OPEN ACCESS
Received: 18 -06 -2026
Accepted: 17- 09-2026

الآداب
للدراسات اللغوية والأدبية

# Impact of Entrepreneurship Translation Training on Cultural Adaptation Fidelity and Business Localization Effectiveness in Saudi Startup Investor Materials

**Dr. Redhwan Qasem Ghaleb Rashed** [*]
Re.Rashed@uoh.edu.sa

**Dr. Ali Ahmed Mused Al-Subari** [**]
asubari@jazanu.edu.sa

**Dr. Omsalma Ibrahim Mohamed Ahmed** [***]
Omsalma.ahmed@uoh.edu.sa

**Abstract**

Under Saudi Arabia's Vision 2030, Monsha'at assists over 1,000 emerging tech startups annually in securing cross-border venture capital (VC). Attracting foreign investment requires adapting key investor collateral, including pitch decks, financial models, and accelerator applications. However, generalist translators often rely on formal equivalence, causing cultural flattening of indigenous business concepts like wasatiya, taqwa, ijtihad, and musharaka. These distortions introduce friction during due diligence and undermine institutional investor trust. To date, no controlled empirical research in the GCC region has evaluated specialized entrepreneurship translation pedagogy. This study evaluates the impact of targeted entrepreneurship translation training on cultural adaptation fidelity and business localization effectiveness. A controlled quasi-experimental post-test design was conducted with 50 professional translators in Riyadh, divided into trained (n = 25) and untrained (n = 25) cohorts. Participants translated an authentic 30-page investment portfolio evaluated blindly by three VC managing partners and two Monsha'at officers using a validated 100-point rubric. Independent-samples t-tests indicated that trained translators scored significantly higher in cultural fidelity (88.40% vs. 52.10%, $p < 0.001$ and investor resonance (85.20% vs. 61.40%, $p < 0.001$. Performance gains were largest in narrative pitch decks and contextualized financial models. These findings offer evidence-based guidelines for modernizing university translation curricula to support national economic diversification.

**Keywords**: Entrepreneurship translation training, Cultural adaptation fidelity, Business localization effectiveness, Saudi startup localization, Vision 2030 entrepreneurship, Cultural terminology localization.

[*] Associate Professor of English Literature and Comparative Studies, Department of English, College of Arts, University of Ha'il, Hail, Saudi Arabia.
[**] Associate Professor of English Literature, Department of Foreign Languages, College of Arts and Humanities, Jazan University, Saudi Arabia.
[***] Assistant Professor of Applied Linguistics, Department of English, College of Arts, University of Ha'il, Hail, Saudi Arabia.

Acknowledgement: This research received grant no. (939) from the Arab Observatory for Translation (an affiliate of ALECSO), which is supported by the Literature, Publishing & Translation Commission in Saudi Arabia.

**Cite this article as:** Rashed, R. Q. G. Al-Subari, A. A. M. Ahmed, O. I. M. (2026). Impact of Entrepreneurship Translation Training on Cultural Adaptation Fidelity and Business Localization Effectiveness in Saudi Startup Investor Materials, *Arts for Linguistic & Literary Studies*, *8*(4): 163 -188 https://doi.org/10.53286/ezq1hj85

© This material is published under the license of Attribution 4.0 International (CC BY 4.0), which allows the user to copy and redistribute the material in any medium or format. It also allows adapting, transforming or adding to the material for any purpose, even commercially, as long as such modifications are highlighted and the material is credited to its author.

الآداب
للدراسات اللغوية والأدبية

OPEN ACCESS
تاريخ الاستلام: 2026/06/18م
تاريخ القبول: 2026/09/17م

# أثر التدريب على ترجمة ريادة الأعمال في دقة التكيف الثقافي وفاعلية التوطين التجاري لوثائق المستثمرين في الشركات الناشئة السعودية

د. رضوان قاسم غالب راشد [*]
Re.Rashed@uoh.edu.sa

د. علي أحمد مسعد الصباري [**]
asubari@jazanu.edu.sa

د. أم سلمة إبراهيم محمد أحمد [***]
Omsalma.ahmed@uoh.edu.sa

**الملخص:**

تهدف هذه الدراسة إلى تقييم أثر التدريب المتخصص والموجه في ترجمة ريادة الأعمال على دقة التكيف الثقافي وفاعلية التوطين التجاري. وفي إطار رؤية المملكة العربية السعودية 2030، تقدم الهيئة العامة للمنشآت الصغيرة والمتوسطة (منشآت) الدعم لأكثر من 1,000 شركة تقنية ناشئة سنويًا لتأمين استثمارات دولية من صناديق رأس المال الجريء. ويتطلب جذب هذه الاستثمارات توطين وتكييف ملفات المستثمرين الأساسية، بما يشمل العروض الاستثمارية الموجزة، والنماذج المالية، وطلبات الانضمام إلى مسرعات الأعمال. غير أن لجوء المترجمين العامين في الغالب إلى التكافؤ الشكلي يؤدي إلى تسطيح ثقافي للمفاهيم والاصطلاحات التجارية السعودية الأصيلة مثل "الوسطية"، و"التقوى"، و"الاجتهاد"، و"المشاركة". وتتسبب هذه الاختلالات في إحداث عقبات أثناء عمليات الفحص النافي للجهالة وإضعاف ثقة المستثمرين المؤسسيين. وتفتقر أدبيات البحث التجريبي الضابط في منطقة دول مجلس التعاون الخليجي إلى دراسات تقيّم أثر التدريب المتخصص في ترجمة ريادة الأعمال. وتعتمد هذه الدراسة تصميمًا شبه تجريبي ضابطًا بعديًا بمشاركة 50 مترجمًا ومترجمة من المهنيين في مدينة الرياض، وُزعوا بالتساوي بين مجموعة خضعت لتدريب متخصص (ن = 25) ومجموعة غير مدربة (ن = 25). وتولى المشاركون ترجمة حزمة وثائق استثمارية موحدة وفعلية مؤلفة من 30 صفحة. وجرى تقييم الترجمات عبر آلية تقييم عمياء بواسطة ثلاثة شركاء مديري صناديق رأس مال جريء وخبيري توطين أعمال من "منشآت" بالاستناد إلى مقياس تقييم معياري معتمد من 100 نقطة. وأظهرت اختبارات (ت) للعينات المستقلة تفوقًا دالًا إحصائيًا لصالح المترجمين المدربين في دقة التكيف الثقافي (88.40% مقابل 52.10%، p < .001) وفي الصدى الاستثماري (85.20% مقابل 61.40%، p < .001). وبرزت أعلى الفروق الأدائية في العروض التقديمية الاستثمارية الغنية بالسرديات وفي النماذج المالية السياقية. وتقدم هذه النتائج معايير قائمة على الأدلة لتطوير مناهج الترجمة بالجامعات لدعم التنويع الاقتصادي الوطني.

**الكلمات المفتاحية:** التدريب على ترجمة ريادة الأعمال، دقة التكيف الثقافي، فاعلية التوطين التجاري، توطين الشركات السعودية الناشئة، ريادة الأعمال في رؤية 2030، توطين المصطلحات الثقافية.

---

[*] أستاذ مشارك في الأدب الإنجليزي والدراسات المقارنة، قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب، جامعة حائل، حائل، المملكة العربية السعودية.

[**] أستاذ مشارك في الأدب الإنجليزي، قسم اللغات الأجنبية، كلية الآداب والعلوم الإنسانية، جامعة جازان، المملكة العربية السعودية.

[***] أستاذ مساعد في اللغويات التطبيقية، قسم اللغة الإنجليزية، كلية الآداب، جامعة حائل، حائل، المملكة العربية السعودية.

شكر وتقدير: حصل هذا البحث على منحة رقم (939) من المرصد العربي للترجمة (التابع للمنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم - ألكسو)، الذي يحظى بدعم هيئة الأدب والنشر والترجمة في المملكة العربية السعودية.

**للاقتباس:** راشد، ر. ق. غ. الصباري، ع. أ. م. أحمد، أ. إ. م. (2026). أثر التدريب على ترجمة ريادة الأعمال في دقة التكيف الثقافي وفاعلية التوطين التجاري لوثائق المستثمرين في الشركات الناشئة السعودية، *الآداب للدراسات اللغوية والأدبية*، *8*(4): 163 - 188 https://doi.org/10.53286/ezq1hj85

© نُشر هذا البحث وفقًا لشروط الرخصة Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)، التي تسمح بنسخ البحث وتوزيعه ونقله بأي شكل من الأشكال، كما تسمح بتكييف البحث أو تحويله أو الإضافة إليه لأي غرض كان، بما في ذلك الأغراض التجارية، شريطة نسبة العمل إلى صاحبه مع بيان أي تعديلات أُجريت عليه.

**1. Introduction**

Entrepreneurship has been designated as a central driver of non-oil economic diversification within Saudi Arabia's Vision 2030 (Kingdom of Saudi Arabia, 2016). Within the frameworks of Macro Context Vision 2030, Enterprise Formation, and Venture Capital Dynamics, a key strategic imperative is to enhance the contribution of small and medium-sized enterprises (SMEs) to the national Gross Domestic Product (GDP) (Monsha'at, 2024, 2025). This is a national agenda that is actively propelled by state entities, including the National Entrepreneurship Institute, Startup Saudi, and Monsha'at (Kingdom of Saudi Arabia, 2016; Startup Saudi, 2025), which collectively accelerate more than 1,000 emerging technology enterprises each year (Monsha'at, 2025; Startup Saudi, 2025).

A growing number of startups are actively pursuing international expansion and seeking cross-border venture capital investment (Al-Jaber & Smith, 2018; NES Fircroft, 2025). As a result, these state-backed initiatives have catalysed substantial expansion across regional venture financing markets (KAUST Innovation, 2023). The main reason for such catalysis is that the rapid growth of early-stage funding in the Middle East and North Africa has positioned Saudi Arabia as a primary destination for regional venture capital deployment (Al-Dhubibi & Al-Sudairi, 2022). Thus, high-profile international technology forums, such as the annual LEAP conference in Riyadh, systematically convene domestic founders with global investment syndicates to accelerate cross-border equity financing (Monsha'at, 2024). Consequently, startup documentation, including executive pitch presentations, capitalization tables, and business expansion plans, functions as a high-stakes genre of intercultural business communication (Suau-Jiménez, 2010; Takimoto, 2020). Furthermore, foreign institutional investment committees rely on these localized disclosures to conduct risk governance, evaluate managerial credibility, and assess early-stage venture viability under conditions of acute information asymmetry (Al-Dhubibi & Al-Sudairi, 2022; Gallego-Hernández, 2015).

The three primary tools that founders use to communicate with investors include pitch decks, financial models, and applications for accelerators (KSA Translation, 2024; Saudisoft Localization, 2025a). These communication bottleneck assets are deeply rooted in localization mechanics and Saudi commercial idioms. These assets should be translated using functional transcreation rather than literal text translation (Entrepreneurship Localization Centre, 2025; Al-Jaber & Smith, 2018). More importantly, local institutional norms and Islamic ethical principles have been combined in commercial culture in Saudi Arabia (Alenezi, 2023; Al-Jaber & Smith, 2018). However, generalist translators lacking domain-specific commercial training frequently resort to direct literal translation (Al-Rumaihi, 2021). Nevertheless, this practice, due to communication barriers, distorts or entirely erases the underlying institutional meaning of indigenous Saudi business terminology (Alenezi, 2023; Al-Mansour, 2025). This communication barrier is manifested across four primary constructs, and the four constructs are Wasatiya (الوسطية), Taqwa (التقوى), Ijtihad (الاجتهاد), and Musharaka (المشاركة). General translators translate the concept of Wasatiya (الوسطية) as basic "moderation" or "compromise" (Alenezi, 2023). However, in Saudi business environments, the term denotes balanced risk optimization and equitable negotiation (Alenezi, 2023; KAUST Innovation, 2025). Similarly, translators often render the term "Taqwa" (التقوى) using religious phrasing such as "piety" (Al-Mansour, 2025). Nevertheless, in commercial settings, the term signifies ethical diligence, fiduciary responsibility, and risk governance (Alenezi, 2023; Monsha'at, 2025). Further, literal translation reduces the term "ijtihad" (الاجتهاد) to the generic "diligence" or "hard work" (Alenezi, 2023). Indeed, in startup ecosystems, the term denotes innovative problem-solving and systematic business pivoting within Sharia principles (Alenezi, 2023; Monsha'at, 2025). In addition, in standard translations, the term "Musharaka" (المشاركة) is rendered simply as "partnership" (Alenezi, 2023). Nonetheless, in local commerce, it represents an equity-risk-sharing model distinct from conventional debt structures (Alenezi, 2023; KAUST Innovation, 2025).

In cross-border venture financing, linguistic and cultural distortions generate immediate communicative friction during institutional due diligence (Alenezi, 2023; Suau-Jiménez, 2010). Further, when evaluators encounter theological or overly literal calques within investment collateral, the resulting ambiguity impairs institutional trust and increases perceived governance risk (Gallego-Hernández, 2015; Toury, 2012). Furthermore, in specialized discourse research and English for Specific Purposes (ESP), cross-cultural pragmatic failure frequently obstructs transactional outcomes, transforming routine application reviews into prolonged evaluation cycles (Bhatia, 2008; Bremner, 2018). Indeed, within the Saudi venture ecosystem, international accelerator intake and preliminary screening workflows are systematically delayed when investor submissions exhibit terminological incongruence and register misalignment (Alenezi, 2023; Monsha'at, 2024). These frictions are particularly pronounced when transposing indigenous commercial constructs such as wasatiya and musharaka into low-context contractual expectations, reinforcing the critical necessity for specialized translational competence tailored specifically to entrepreneurial finance (Al-Jarf, 2020; Takimoto, 2020).

The problems of localization are the direct result of the lack of institutionalization of translators' training in Saudi Arabia (Al-Rumaihi, 2021), resulting from the pedagogical and institutional training gap. The literary and general technical domains are the only areas in which the university translation programs are centred on training translation professionals (Al-Rumaihi, 2021; KAUST Innovation, 2025). Typically, curricula do not incorporate the pitch deck, financial spreadsheet, or documentation related to an accelerator (Entrepreneurship Localization Centre, 2025; KAUST Innovation, 2025). While translation graduates increasingly seek employment within corporate enterprise and emerging commercial hubs (Al-Rumaihi, 2021), university training programs remain heavily anchored in literary and generalized text genres, offering negligible exposure to English for Specific Purposes (ESP) tailored to entrepreneurial finance (Al-Jarf, 2020; Elyas & Al-Ghamdi, 2018). Empirical studies in specialized translation pedagogy demonstrate that general linguistic competence fails to ensure acceptable register coherence, pragmatic awareness, or genre compliance in high-stakes corporate communication (Biel, 2011; Prieto Ramos, 2014). Generalist practitioners frequently require extensive post-editing and multiple supervisory revisions to correct pragmatic failures in specialized investment materials, inflating localization costs and delaying commercial execution (Gallego-Hernández, 2015; Takimoto, 2020). Moreover, generic neural machine translation tools cannot bridge this institutional gap, as automated algorithms remain incapable of parsing the polysemic, culture-bound governance semantics foundational to the Saudi venture ecosystem (Al-Mansour, 2025).

**1.2 Problem Statement**

There have been previous studies that have focused on localization in the GCC, which are generally descriptive or are surveys at a broader level (Al-Jaber & Smith, 2018; Al-Rumaihi, 2021). However, previous research is lacking in empirical controlled evaluations of specialized training for translators (Alenezi, 2023). Specifically, there have been no studies that focus on how training interventions affect investor materials (Alenezi, 2023; KSA Translation, 2024).

The Skopos Theory (Vermeer) and Descriptive Translation Studies (Toury) are used to analyze investor communication (Alenezi, 2023; Al-Jaber & Smith, 2018). The Skopos Theory is an approach to choosing the translation strategy based on the intended audience (Al-Jaber & Smith, 2018). The main goal in this context is to build trust and communication resonance with the institutional investors (Monsha'at, 2025; Saudisoft Localization, 2025a). On the other hand, according to Toury's norms, specialized training can help translators follow the accepted norms of the community instead of calques (Alenezi, 2023; Al-Rumaihi, 2021). In this study, a controlled quasi-experiment is used to evaluate the effect of targeted training on cultural adaptation fidelity and investor resonance following Alenezi (2023) and Startup Saudi (2025).

### 1.3 Research Questions and Experimental Hypotheses

This study addresses three central research questions and tests three directional hypotheses. The first research question was adapted and modified from the work of Alenezi (2023), who investigated the effect of entrepreneurship translation training on cultural adaptation fidelity in startup document localization. The second and third research questions were adapted from the 2025 startup (Startup Saudi, 2025), and they can be formulated as follows:

RQ1: How does entrepreneurship translation training affect cultural adaptation fidelity in startup document localization?

RQ2: How strongly does entrepreneurship translation training correlate with investor cultural resonance in localized startup materials?

RQ3: Which startup document types show the largest localization effectiveness gains from entrepreneurship translation training?

### 1.4 Hypothesis Statements

Data from previous studies that were collected from the literature were used to develop the hypothesis statements. According to Alenezi (2023) and Monsha'at (2025), completing entrepreneurial translation training is more important for cultural adaptation faithfulness than for untrained translators. Additionally, entrepreneurial translation training results in greater investor cultural resonance and localization effectiveness ratings than untrained baseline performance, according to KAUST Innovation (2025) and Monsha'at (2025). Furthermore, KSA Translation (2024) and Saudisoft Localization (2025a) hypothesized that training gains were substantially greater for financial models and narrative-driven pitch decks than for traditional accelerator application forms. The following research hypotheses are developed considering the earlier studies:

H1: Translators who complete entrepreneurship translation training achieve significantly higher cultural adaptation fidelity scores than untrained translators.

H2: Entrepreneurship translation training produces higher investor cultural resonance and localization effectiveness scores than untrained baseline performance.

H3: Training gains will be significantly larger for narrative-driven pitch decks and financial models than for standardized accelerator application forms.

## 2. Literature Review and Theoretical Framework

### 2.1 Theoretical Framework

The current investigation integrates Vermeer's Skopos Theory (Reiss & Vermeer, 2014) and Toury's Descriptive Translation Studies (Toury, 2012) to model the trans-creational mechanics of venture capital localization. Under Vermeer's Skopos framework, translational action is strictly governed by the intended communicative purpose (skopos) within the target situational context (Reiss & Vermeer, 2014). In international venture capital fundraising, the primary skopos is establishing fiduciary credibility, demonstrating scalable risk governance, and securing investment committee approval (Monsha'at, 2025; Saudisoft Localization, 2025a). Consequently, source startup collateral is not treated as an inviolable linguistic artifact; rather, intertextual fidelity to source surface syntax is superseded by intra-textual coherence and communicative adequacy within the target investment ecosystem (Reiss & Vermeer, 2014).

Toury's (2012) concept of translational norms explains how translators operationalize this skopos. While initial norms govern a translator's macro-level orientation between source-text adequacy and target-system acceptability, operational norms direct micro-level textual decisions during drafting. In venture localization, operational norms require transposing implicit Saudi institutional and ethical constructs into the explicit, low-context contractual conventions expected by institutional syndicates. Generalist translators frequently default to source-adherent initial norms, producing literal calques that disrupt target acceptability.

Conversely, targeted pedagogical intervention instills target-system operational norms, equipping practitioners to re-code implicit local governance frameworks into standardized venture capital registers (Alenezi, 2023; Toury, 2012). These two complementary theory approaches form the analytical framework for assessing the impact of specialized training on translation decisions for early-stage venture texts, as explained in Table 1 below.

Table 2.1: Theoretical Frameworks Applied to Startup Investor Material Localization

| Theoretical Model | Primary Proponents | Core Dimension / Mechanism | Direct Application to Startup Localization |
|---|---|---|---|
| Skopos Theory | Reiss & Vermeer (2014) | Primacy of target purpose (*skopos*) and intratextual coherence | Framing pitch narratives to establish trust and trigger capital allocation rather than literal linguistic reproduction. |
| Descriptive Translation Studies | Toury (2012) | Initial norms (adequacy vs. acceptability) and operational shifts | Transitioning from source-bound phrasing to accepted international venture capital metrics and reporting standards. |
| High/Low-Context Theory | Hall (1976) | Relational context vs. explicit information delivery | Unpacking implicit relational assets and local reputational capital into explicit, quantifiable operational milestones. |
| Cultural Dimensions | Hofstede et al. (2010) | Power Distance and Uncertainty Avoidance dynamics | Aligning centralized regional governance narratives with international expectations regarding equity distribution and investor risk mitigation. |

**2.2 Saudi Socio-Religious Constructs as Conceptual Metaphors for Governance**

Within Saudi entrepreneurial discourse, culturally grounded Islamic terms, specifically 'Wasatiya' (الوسطية), 'Taqwa' (التقوى), 'Ijtihad' (الاجتهاد), and 'Musharaka' (المشاركة), do not function as overt theological labels displayed explicitly on investor-facing pitch slides. Rather, empirical corpus analyses demonstrate that they operate as underlying conceptual metaphors that structure founders' commercial philosophy, risk allocation models, and statutory compliance frameworks (Alenezi, 2023; Monsha'at, 2025). Untrained translators and generic automated translation models commit a category error by treating these constructs as literal surface labels, yielding overtly religious renderings (e.g., "pious accounting" or "theological product pivots") that trigger cognitive dissonance among foreign investment analysts (Al-Mansour, 2025; Startup Saudi, 2025). Within a Skopos-guided framework, these terms represent deep, structured institutional postures that must be transcendentally created into accepted corporate governance equivalents. The term "Wasatiya" (الوسطية) serves as a risk-optimisation metaphor that represents an

organizational posture characterized by as a risk-optimization metaphor represents an organizational posture of balanced downside protection, anti-dilution equity parity, and non-predatory liquidity liquidation preferences (Alenezi, 2023; KAUST Innovation, 2025). Further, Taqwa (التقوى) as a fiduciary governance metaphor represents uncompromised reporting integrity, verifiable ESG compliance, and radical audit transparency to mitigate founder-investor information asymmetry (Alenezi, 2023; Monsha'at, 2025). Furthermore, Ijtihad (الاجتهاد) as an agile problem-solving metaphor signifies empirical hypothesis testing, iterative engineering cycles, and data-driven product-market pivots within regulatory boundaries (Alenezi, 2023; Monsha'at, 2025). Additionally, Musharaka (المشاركة) as a venture equity metaphor embodies pure profit-and-loss sharing (Ghurm bi-Ghunm) and aligned co-investment syndication, categorically distinct from conventional fixed-interest debt instruments (Alenezi, 2023; KAUST Innovation, 2025). Table 2.2 below outlines the operational mapping of these conceptual governance metaphors into standardized institutional venture capital equivalents.

Table 2.2: Conceptual Governance Metaphors and Institutional Venture Capital Mappings

| Indigenous Socio-Religious Construct | Conceptual Governance Metaphor | Misguided Literal Rendering | Institutional Venture Capital Equivalent |
|---|---|---|---|
| Wasatiya (الوسطية) | Balanced Risk & Equity Optimization | Moderation; Compromise | Balanced risk allocation; Anti-dilution equity parity; Structured liquidation preferences. |
| Taqwa (التقوى) | Fiduciary Accountability & Compliance | Religious Piety; Devotion | Fiduciary duty; ESG transparency; Rigorous corporate governance protocols. |
| Ijtihad (الاجتهاد) | Agile Iteration & Strategic Pivoting | Independent Legal Thought | Agile product iteration; Data-driven product-market pivot; Defensible technology adaptation. |
| Musharaka (المشاركة) | Shared-Risk Equity Syndication | Generic Partnership | Pro-rata equity co-investment; Risk-sharing syndicate; non-debt capital formation. |

However, current Neural Machine Translation (NMT) engines are not suitable for these polysemic markers due to their attention mechanisms, which attach high-frequency religious or general domain associations to the markers. If an institutional investor sees something such as "pious accounting" or "theological reasoning of product strategy" on a pitch, they immediately lose the professional trust of the investor (Al-Mansour, 2025; Startup Saudi, 2025). This causes resistance among non-MENA institutional investors, which indicates low sophistication in investment management, poor transparency in investment governance, or regulatory risks (Alenezi, 2023; Startup Saudi, 2025). Such wordings create the friction in investor due diligence which leads to the perception of increased risk and a lower valuation of the startup (Monsha'at, 2025; Startup Saudi, 2025).

**2.3 Empirical Studies on Specialized Translation Training**

The literature on translation studies validates the fact that generic translation skills are not reliably transferable to high-stakes special fields (Al-Jarf, 2020; Biel, 2011; Prieto Ramos, 2014). As Biel (2011) and Prieto Ramos (2014) show, legal translation needs deep epistemic knowledge of the legal systems of other countries, not lexical substitution. Untrained translators often render surface equivalences that fail to convey the meaning of contractual obligations and that change the distribution of liability (Biel, 2011; Prieto Ramos, 2014).

In a similar way, financial and economic texts are characterized as texts that are intertextually conventional, pragmatically hedged, and metadiscursive, as described by Suau-Jiménez (2010) and Gallego-Hernández (2015). Financial translators who do not have the necessary financial expertise often fail to grasp the quantitative and the strategic aspects of risk disclosures, investor

earnings statements, and regulatory filings (Gallego-Hernández, 2015; Suau-Jiménez, 2010). Al-Jarf (2020) and Elyas and Al-Ghamdi (2018) review the results of regional university translation courses in the GCC. What they found is that there is a pedagogical vacuum in textbooks, as they are still dominated by theoretical approaches to translation, literary rendering, and generalized media translation (Al-Jarf, 2020; Elyas & Al-Ghamdi, 2018). Thus, graduates in the private sector in the region show measurable gaps in commercial terminology, transactional drafting, and financial-economic register coherence (Alenezi, 2023; Al-Rumaihi, 2021; Elyas & Al-Ghamdi, 2018).

At the same time, the Saudi entrepreneurial ecosystem has changed greatly under Vision 2030, with the Small and Medium Enterprises General Authority (Monsha'at), the King Abdullah University of Science and Technology (KAUST Innovation), and regional venture accelerators like Flat6Labs Saudi Arabia (Al-Dhubibi & Al-Sudairi, 2022; Kingdom of Saudi Arabia, 2016; Monsha'at, 2025). According to research following this ecosystem, the amount of funding allocated to this sector by venture capitalists is growing, as is the volume of funds raised by institutions (Al-Dhubibi & Al-Sudairi, 2022; Startup Saudi, 2025). Founders also benefit from these institutional programs that provide a comprehensive curriculum for them in the fields of financial modelling, building pitch decks, and international fundraising (KAUST Innovation, 2025; Monsha'at, 2025).

A review of the modules that make up the acceleration programming, however, uncovers a blind spot: Cross-lingual transcultural asset localization is not systematically addressed (Entrepreneurship Localization Centre, 2025; KAUST Innovation, 2025). Founders learn to create and produce pitch materials in English, while the translation of the locally based, Arabic-market business models into the target assets is left to ad hoc founder intuitions, uncalibrated NMT outputs, or generalist commercial translators (Al-Mansour, 2025; Freelance Translation Hub, 2025). Some of the assets of the Arabic language suffer from being translated into the transactional format that is expected by the institutional investors, and this can be attributed to how these assets are distorted by the general bilingualism concept that the accelerators hold (Al-Jaber & Smith, 2018; KSA Translation, 2024; Saudisoft Localization, 2025a).

**2.4 The Empirical Gap**

A key literature review of the field of translation studies and the field of venture financing indicates that there is a significant empirical gap (Alenezi, 2023; Biel, 2011; Monsha'at, 2025). There are specialized training methodologies developed and tested in legal, financial, and medical fields, but not in early-stage VC assets (Al-Rumaihi, 2021; Gallego-Hernández, 2015; Prieto Ramos, 2014). Most of the literature in the realm of early-stage equity finance has been dedicated to internal characteristics of the founders, the presentation dynamics, and quantitative variables; and the linguistic and translation quality of the collateral is treated as a neutral constant (Al-Dhubibi & Al-Sudairi, 2022; Startup Saudi, 2025). Compared with the other functional fields that have received attention in translation studies literature such as post-revenue corporate reporting, translation of legal documents, and literary texts, early-stage venture documentation has attracted little attention in the field of communication (Al-Jarf, 2020; Suau-Jiménez, 2010). These nearby areas of literature, methodological approaches, and the unmet need that is the subject of the current interventional study are described in a systematic comparison in Table 2.3 below.

Table 2.3: Synthesis of Related Literature Domains and Identified Empirical Gap

| Literature Domain | Primary Analytical Focus | Dominant Methodological Paradigms | Identified Empirical Blindspot |
|---|---|---|---|
| Generalist Translation Pedagogy (Al-Jarf, 2020; Elyas & Al-Ghamdi, 2018) | Literary, journalistic, and general communicative texts. | Descriptive translation studies, error typologies, and qualitative surveys. | Overlooks commercial, highly speculative, and transactional venture capital texts. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| Specialized Translation Studies (Biel, 2011; Gallego-Hernández, 2015) | Statutory codes, contracts, and corporate annual financial reports. | Corpus linguistics, comparative legal analysis, and retrospective textual assessment. | Focuses almost exclusively on mature, codified corporate settings rather than startup capital dynamics. |
| Gulf Venture Ecosystem Studies (Al-Dhubibi & Al-Sudairi, 2022; Monsha'at, 2025) | Venture capital deployment volumes, accelerator pipelines, and policy frameworks. | Econometric modeling, founder surveys, and institutional policy reviews. | Treats cross-lingual translation as a mechanical, neutral step without assessing communicative friction. |
| This Study's Interventional Focus | Targeted entrepreneurship translation training applied to pitch decks, models, and applications. | Controlled quasi-experimental design evaluated blindly by venture capital practitioners. | Directly addresses the gap by quantifying training impact using authentic venture capital evaluation rubrics. |

The earlier studies have three main structural shortcomings: (i) the lack of Controlled Interventional Designs. The literature surveyed is mainly based on retrospective observation surveys, non-experimental text analysis, and qualitative curriculum evaluation (Al-Jarf, 2020; Al-Rumaihi, 2021). Alenezi (2023) noted that there is a lack of controlled, pre- and post-intervention designs that directly assess the effect of pedagogical interventions applied in the specific domain on the performance of the translator in entrepreneurial contexts. (ii) Removal of the Target Investor as Evaluator. Academic rubrics or peer-translator assessment are the main tools used for the quality assessment of translation in commercial areas (Al-Rumaihi, 2021; Prieto Ramos, 2014). They lack the ultimate decision-maker in terms of allocation: the target institutional V.I., whose allocation choice depends on the risk and defensibility assessment (Monsha'at, 2025; Startup Saudi, 2025). (iii) Not paying attention to the translingual shift from high-context to low-context. The existing models for translation assume that Arabic-to-English business translation is a process of lexical transfer (Al-Jaber & Smith, 2018; Alenezi, 2023). They simply do not systematically bring in the practical adaptations they need to make to transform the more culturally and relationally oriented Saudi market disclosure into the low-context and concise formats that institutional investment committees (Hall, 1976; Saudisoft Localization, 2025a; Startup Saudi, 2025) demand.

This study directly addresses this empirical gap. By implementing a targeted, functionalist pedagogical intervention that trains translators in Vermeer's Skopos principles, Toury's operational norms, and venture capital conventions, it measures the exact impact of specialized translation training on the communicative efficacy and investor readiness of bilingual Saudi startup pitch collateral (Alenezi, 2023; Monsha'at, 2025).

## 3. Research Methodology

### 3.1 Research Design

This study employs a controlled, between-subjects quasi-experimental post-test design to examine the causal effect of specialized entrepreneurship translation training on the localization of early-stage investor materials. The single independent variable is training status, operationalized across two discrete conditions: translators who completed targeted entrepreneurship translation training (trained experimental condition) versus generalist professional translators who received no domain-specific business translation instruction (untrained control condition).

The primary dependent variables comprise four performance dimensions evaluated using standardized quality metric: (a) Cultural Adaptation Fidelity, (b) Business Localization Naturalness, (c) Investor Cultural Resonance, and (d) Adaptation Completeness. Secondary analyses measure document-type performance variance across pitch decks, pro forma financial models, and accelerator applications. Experimental controls were maintained by subjecting both cohorts to an identical portfolio of authentic source texts within an identical time-constrained translation environment.

**Methodological Justification for the Post-Test-Only Design and Absence of a Pre-Test**

A critical structural feature of this research design is the deliberate adoption of a post-test-only quasi-experimental comparative framework without a pre-intervention translation diagnostic. While pre-test/post-test configurations offer utility in tracking individual gain trajectories, administering a baseline translation task involving authentic, multi-genre startup investment materials (a 30-page corpus) was deemed methodologically counterproductive for two primary reasons. First, exposing working professional translators to an extensive 30-page baseline task risks severe testing sensitization and testing effect artifacts, wherein initial exposure to the pitch decks and financial matrices primes problem-solving strategies and artificially confounds post-intervention evaluation. Second, in field research involving full-time professional industry practitioners, the cognitive load of completing dual 30-page translation portfolios across short intervals poses prohibitive risks of participant fatigue, non-compliance, and experimental attrition.

To compensate for the absence of a pre-test and ensure internal validity, rigorous baseline matching protocols were enforced across the experimental and control cohorts. As detailed in Table 4, inferential equivalence tests confirmed statistical parity between groups across foundational demographic, educational, and professional competencies, including years of translation experience ($t(48) = -0.392$, $p = 0.697$), age ($t(48) = -0.726$, $p = 0.471$), educational attainment ($\chi^2(1) = 0.000$, $p = 1.000$), gender balance attainment ($\chi^2(1) = 0.080$, $p = 0.777$), and baseline computer-assisted translation (CAT) proficiency ($t(48) = -0.468$, $p = 0.642$) (Table 4). Furthermore, purposive screening strictly excluded individuals possessing prior formal education or commercial experience in venture capital, private equity, or corporate finance. Nonetheless, the absence of a baseline translation diagnostic restricts empirical inference to between-group comparative efficacy rather than individual longitudinal progression, as formally elaborated in the limitations (see section 6.1).

**3.2 Participants and Sampling**

**Sample Profile and Recruitment**

The sample comprises N = 50 professional Arabic-English translators operating within the startup ecosystem in Riyadh, Saudi Arabia. Participants were recruited through professional translation networks, agency registries, and the Startup Saudi communication hub. The cohort was divided equally into two distinct groups (n = 25 each) based on prior formal training credentials:

Experimental Group (Group A, n = 25): Translators who formally completed a certified 40-hour entrepreneurship translation training program focused on venture capital pitch decks, startup governance terminology, financial modelling, and cultural transcreation for GCC venture ecosystems.

Control Group (Group B, n = 25): Professional translators with generalist backgrounds (literary, legal, media, or general corporate translation) matched on overall translation experience and educational attainment, but possessing zero formal coursework or continuous professional training in startup localization.

Inclusion criteria required: (1) native Arabic proficiency and professional fluency in English, (2) an undergraduate or postgraduate degree in translation, applied linguistics, or language studies, and (3) a minimum of three years of active commercial

translation practice. Translators with direct professional backgrounds in corporate venture capital or corporate finance were excluded to prevent confounding domain expertise with pedagogical intervention.

The sample reflects balanced demographic characteristics across both cohorts: 54% female (n = 27) and 46% male (n = 23); an average professional translation tenure of 5.4 years (SD = 1.8); and formal academic credentials comprising Bachelor of Arts degrees in Translation (72%, n = 36) and Master of Arts degrees in Translation or Applied Linguistics (28%, n = 14). Table 3.1 details the demographic characteristics and baseline equivalence of the participant cohorts.

Table 3.1: Demographic Characteristics and Baseline Equivalence of Participant Cohorts (N = 50)

| Characteristic | Group A: Trained (n=25) | Group B: Untrained (n=25) | Statistical Test (t / $\chi^2$) | p-value |
|---|---|---|---|---|
| Gender (Female / Male) | 14 / 11 | 13 / 12 | $\chi^2$ (1) = 0.080 | .777 |
| Mean Age in Years (SD) | 29.4 (3.2) | 30.1 (3.6) | $t(48) = -0.726$ | .471 |
| Professional Experience (Years, SD) | 5.3 (1.7) | 5.5 (1.9) | $t(48) = -0.392$ | .697 |
| Education: BA / MA Degree | 18 / 7 | 18 / 7 | $\chi^2$ (1) = 0.000 | 1.000 |
| CAT Tool Proficiency Level (1–5 scale, SD) | 4.2 (0.7) | 4.1 (0.8) | $t(48) = 0.468$ | .642 |
| Entrepreneurship Training Hours | 40.0 (0.0) | 0.0 (0.0) | — | — |

**Ethical Considerations and Anonymization**

Ethical clearance was secured through an institutional review board (IRB) protocol adhering to national research ethics guidelines. All participants provided written informed consent prior to task administration, acknowledging the blind evaluation procedure, the recording of translation outputs, and the voluntary nature of participation. Participant identifiers were stripped and replaced with unique alphanumeric identifiers (e.g., TR-EXP-01 through TR-EXP-25; TR-CTR-01 through TR-CTR-25) to ensure complete data anonymization during evaluation and statistical analysis.

**3.2.1 Curriculum Architecture of the 40-Hour Training Intervention**

To ensure transparency and pedagogical replicability, the experimental cohort completed a structured, certified 40-hour entrepreneurship translation training program delivered across four intensive-week schedules of 10 hours per week, 6 hours of synchronous workshop instruction, and 4 hours of supervised laboratory practice. The curriculum was specifically designed to transition generalist translators from source-bound formal equivalence to target-oriented Skopos transcreation as well as international venture capital operational norms. The pedagogical intervention comprised four distinct 10-hour modules. These four distinct 10-hour modules are Venture Capital Ecosystem Mechanics and Lexical Registers (10 Hours), Saudi Socio-Religious Constructs as Conceptual Governance Metaphors (10 Hours), Pro-Forma Financial Models and Tabular Layout Adaptation (10 Hours), and Pitch Deck Transcreation, Narrative Skopos, and Due Diligence Readiness (10 Hours).

Venture Capital Ecosystem Mechanics and Lexical Registers Covered early-stage financing instruments (e.g., SAFE notes, convertible debt, preferred vs. common equity, liquidation preferences, pro-rata rights, and capitalization table structures). Practical translation exercises focused on unassisted rendering and post-editing of authentic term sheets and deal-structure summaries,

emphasizing the eradication of literal calques in favour of standard private equity terminology. Formative assessment evaluated terminology precision using a benchmark glossary quiz and bilingual term-matching diagnostics. Whereas Saudi socio-religious constructs serve as conceptual governance metaphors, they also highlight the need for a nuanced understanding of their implications. Participants were instructed to identify deep-structure corporate governance metaphors that are embedded within indigenous commercial discourse, such as wasatiya, taqwa, ijtihad, and musharaka. Practical exercises required trainees to deconstruct founders' ethical and operational descriptions and trans-create them into institutional investor equivalents (e.g., transposing taqwa into verifiable fiduciary oversight and ESG disclosures and wasatiya into non-predatory risk mitigation). Formative assessment evaluated conceptual transcreation accuracy on a 5-point rubric measuring the avoidance of theological calques.Pro-Forma Financial Models and Tabular Layout Adaptation (10 Hours), focused on the translation mechanics of financial spreadsheets, three-year pro-forma projections, unit economics disclosures, customer acquisition cost (CAC), lifetime value (LTV), and burn rate schedules. Practical exercises involved translating dense, footnote-heavy financial tables and capitalization models within spreadsheet interfaces, ensuring numerical formatting integrity, tabular cell constraints, and financial footnote idiomaticity. Formative assessment scored layout preservation, numerical alignment, and specialized accounting terminology. Similarly, Pitch Deck Transcreation, Narrative Skopos, and Due Diligence Readiness (10 Hours): Focused on adapting narrative-dense presentation slides from high-context Arabic storytelling into concise, low-context executive problem-solution frameworks expected by institutional investment committees. Practical exercises included end-to-end localization of multi-slide investor decks under timed pressure, aligning market sizing (TAM/SAM/SOM), competitive moats, and founder defensibility statements. Summative assessment required submitting a complete 10-slide localized pitch portfolio evaluated against the 100-point rubric criteria. The structure, contact hour allocation, hands-on tasks, and evaluation metrics of the 40-hour intervention are synthesized in Table 3.2 below.

Table 3.2. Modular Structure and Pedagogical Design of the 40-Hour Entrepreneurship Translation Training Program

| Module & Focus | Contact Hours (Sync / Lab) | Core Topics & Competencies | Practical Translation Exercises | Formative & Summative Assessment Metrics |
|---|---|---|---|---|
| M1: Venture Capital Terminology & Deal Structures | 6 hrs Sync / 4 hrs Lab (10 hrs total) | Venture financing lifecycle, SAFE notes, convertible debt, cap tables, pro-rata rights, liquidation preferences. | Translating authentic VC term sheets, subscription agreements, and investment summary clauses. | 50-item VC terminology diagnostic test; glossary consistency evaluation (≥ 85% accuracy benchmark). |
| M2: Governance Metaphors & Ethical Localization | 6 hrs Sync / 4 hrs Lab (10 hrs total) | Deconstructing wasatiya, taqwa, ijtihad, and musharaka; transcreating Sharia governance into ESG and fiduciary frameworks. | Transcreating founder governance statements and commercial ethics narratives into institutional registers. | Rubric scoring on conceptual transcreation; zero-tolerance threshold for theological/literal calques. |
| M3: Pro-Forma Models & Tabular Financial Data | 6 hrs Sync / 4 hrs Lab (10 hrs total) | Financial models, unit economics (CAC, LTV, churn), burn schedules, tabular layout alignment, | Localizing 10-page pro-forma spreadsheets, cap tables, and accompanying statutory financial notes. | Tabular formatting compliance, numerical accuracy check, and financial terminology |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| | | footnote conventions. | | precision rubric (30 pts). |
| M4: Pitch Deck Rhetoric & Investor Skopos | 6 hrs Sync / 4 hrs Lab (10 hrs total) | High-to-low context transposition, value proposition framing, TAM/SAM/SOM sizing, narrative executive persuasion. | Complete transcreation of a 15-page early-stage technology pitch deck under timed workflow constraints. | Summative evaluation of mock localized pitch deck via expert rubric (cultural fidelity, naturalness, investor resonance). |

**Syllabus Specifications, Pedagogical Tasks, and Instructional Materials**

To guarantee full curriculum reproducibility, the 40-hour intervention utilised an experiential, task-based syllabus systematically structured around authentic venture capital and entrepreneurial artefacts. The instructional delivery paired theoretical framing with situated translation workflows across three integrated pedagogical components, namely, syllabus content & structural progression, authentic pedagogical tasks, and instructional materials & corpus resources.

Regarding syllabus content and structural progression, the curriculum progressed sequentially through four calibrated competency domains. These four calibrated competency domains are (1) Venture Financing Lexicology, (2) Socio-Religious Governance Semantics, (3) Quantitative Financial Reporting and Spreadsheet Typography, and Executive Pitch Rhetoric and Investor Skopos.

The venture financing lexicon encompasses the vocabulary related to various funding stages, from pre-seed to series rounds. It also includes the operational details of different financial instruments, such as SAFE agreements, convertible notes, valuation caps, and discount rates, as well as the complexities involved in capitalization tables. The Socio-Religious Governance Semantics examines deep-structure cultural metaphors (wasatiya, taqwa, ijtihad, and musharaka) and establishes systemic crosswalks to institutional Environmental, Social, and Governance (ESG) principles, fiduciary duties, and agile commercial pivoting. The Quantitative Financial Reporting and Spreadsheet Typography focuses on three-statement financial models, SaaS metrics (CAC, LTV, monthly recurring revenue, churn), burn rates, and cell-level tabular constraints. The Executive Pitch Rhetoric and Investor Skopos, master low-context executive problem-solution framing, value proposition articulation, and TAM/SAM/SOM market sizing.

Within the authentic pedagogical tasks, instruction followed Task-Based Language Teaching (TBLT) sequences comprising three recurring operational cycles. These are (1) deconstructive source analyses guided by trainees analysing authentic source texts to identify genre-specific communicative conventions, pragmatic pitfalls, and polysemic cultural terms prone to literal calques. (2) Hands-on localisation tasks focused on working within translation environment tools (Trados Studio and Phrase); participants completed timed translation tasks replicating actual startup deal deadlines. Tasks included trans-creating a 15-slide bilingual seed-round investor presentation, drafting English term sheet summaries from Arabic commercial counterparts, and adapting complex 10-page Excel pro-forma models while preserving dynamic formula formatting and numerical syntax. (3) Formative peer review & VC panel simulation guided by trainees' engagement in structured peer critique sessions and participation in mock investment committee pitch simulations, where localised pitch decks were reviewed against investor expectations of communicative clarity, conciseness, and risk governance

Regarding instructional materials & corpus resources, trainees were provided with a curated suite of pedagogical materials developed specifically for this intervention. These pedagogical materials are a corpus of authentic startup collateral, a bilingual institutional venture capital glossary, and a Saudi cultural governance localization style guide. Corpus of Authentic Startup Collateral is a de-identified corpus of 12 authentic investment packages sourced from regional Saudi technology startups, comprising pitch

decks, commercial registration disclosures, financial forecasts, and accelerator intake forms. The Bilingual Institutional Venture Capital Glossary is a specialized reference manual containing over 450 vetted term pairings, distinguishing between general corporate accounting terms and private equity/VC usage (e.g., differentiating general partnership distributions from venture capital carry and management fees). The Saudi Cultural Governance Localization Style Guide serves as an instructional manual detailing functional translation strategy for indigenous Saudi business constructs, complete with authentic comparative excerpts illustrating acceptable institutional transcreations versus unacceptable theological/literal calques.

**Pedagogical Delivery, Instructional Strategies, and Instructor Qualifications**

The 40-hour intervention was operationalized through an active, experiential translation pedagogy structured around task-based language teaching (TBLT) and situated learning frameworks. Training delivery integrated three synchronized instructional strategies: (i) expert-led interactive lectures deconstructing international private equity conventions, (ii) authentic translation workshops analyzing de-identified term sheets and pitch decks under timed workflow constraints, and (iii) peer review and expert feedback loops evaluating semantic fidelity and investor register. To eliminate instructional bias and ensure pedagogical rigor, the training was facilitated by two certified senior translation educators holding PhD degrees in Translation Studies with over eight years of commercial financial translation experience. Both instructors underwent a standardized 15-hour orientation on venture capital localization, co-designed with Monsha'at accelerator specialists, prior to intervention delivery, ensuring strict curriculum compliance and standardized feedback delivery across all modules.

**3.3 Translation Tasks and Standardized Materials**

*Experimental Corpus Standardization*

The experimental translation corpus was compiled from authentic venture documentation utilized in Monsha'at and LEAP accelerator pipelines, adapted to preserve commercial confidentiality while maintaining real-world complexity. The corpus consists of three core document genres totalling 30 pages: (1) Early-Stage Technology Investor Pitch Deck (15 pages): Comprises executive summary slides, problem-solution narratives, total addressable market (TAM/SAM/SOM) formulations, proprietary technology descriptions, business model mechanics, go-to-market strategies, competitor matrices, and team governance disclosures. (2) Pro Forma Financial Model and Capitalization Table (10 pages): Contains three-year revenue projections, burn rate schedules, customer acquisition cost (CAC) and lifetime value (LTV) models, unit economics statements, and capital requirement schedules with accompanying textual notes. (3) Accelerator Application Brief (5 pages): Standardized intake instrument modelled after top-tier global and regional accelerators (e.g., Monsha'at, 500 Global, Flat6Labs), requiring concise technical summaries, regulatory compliance strategies, and value proposition statements.

Terminological and cultural density was calibrated by embedding instances of core Saudi socio-economic, Sharia-compliant governance, and entrepreneurial concepts into the source materials. These included structural references to wasatiya (risk optimization and governance balance), taqwa (ethical diligence, reporting transparency, and fiduciary duty), ijtihad (iterative technology problem-solving and business model pivoting), and musharaka (equity-risk alignment versus debt financing).

*Operational Execution Setting*

Participants completed the translation task in a controlled, four-hour operational window designed to simulate high-pressure accelerator and venture capital deal deadlines. The test environment allowed the use of preferred computer-assisted translation (CAT) tools (e.g., SDL Trados, memoQ), institutional glossaries, and unconstrained web access for lexical research. The use of raw machine translation plug-ins or automated generative rewriting was restricted through monitored environment protocols. Source materials were provided in bilingual English-to-Arabic layout files matching standard startup presentation decks and tabular accounting templates.

### 3.4 Expert Evaluation Panel and Scoring Rubric

*Evaluation Panel Composition*

Evaluation of the localized deliverables was conducted by an independent panel of five domain experts possessing senior decision-making authority within the Saudi venture ecosystem. this senior decision-making were three managing partners from prominent Saudi-based venture capital firms actively deploying capital in pre-seed to Series B technology enterprises and two senior business localization officers from Monsha'at overseeing accelerator documentation standards and cross-border investor readiness programs. Evaluators operated under a double-blind protocol: they received randomized, anonymized translation deliverables with all translators' demographic information and experimental group assignments removed. Evaluators scored each document independently without inter-evaluator consultation.

***Assessment Rubric Dimensions***

The panel evaluated translations using a validated 100-point rubric developed from Monsha'at accelerator intake criteria and international translation quality assessment models. The rubric is divided into four weighted sub-scales. These four weighted sub-scales are (1) Cultural Adaptation Fidelity (40 points), which assesses the accuracy, depth, and cultural alignment of localized Saudi commercial idioms, regulatory references, and Islamic ethical governance principles (*wasatiya*, *taqwa*, *ijtihad*, *musharaka*). High scores reflect accurate functional transcreation rather than literal calques. (2) Localization Naturalness (30 points) measures syntactic fluidity, terminological idiomaticity, register appropriateness, and mechanical readability within standard Arabic business and financial genres. (3) Investor Cultural Resonance (20 points) that evaluates target audience persuasion, executive tone, investment narrative coherence, and the capacity of the translated artifact to establish credibility with institutional venture evaluators, and (4) Adaptation Completeness (10 points) that measures structural integrity, layout fidelity, adherence to numerical and tabular data presentation, and the exhaustive translation of peripheral slide elements and financial footnotes. The operational distribution of the rubric is summarized in Table 3.3 below.

Table 3.3. Analytical Dimensions of the 100-Point Startup Localization Evaluation Rubric

| Evaluation Dimension | Maximum Points | Primary Operational Criteria | Evaluated Constructs |
|---|---|---|---|
| **Cultural Adaptation Fidelity** | 40 | Functional rendering of Saudi business ethics and Sharia governance frameworks. | *Wasatiya*, *Taqwa*, *Ijtihad*, *Musharaka*, local regulatory frameworks. |
| **Localization Naturalness** | 30 | Syntactic fluency, domain-appropriate commercial register, terminological coherence. | Business register, financial idiomaticity, lexical cohesion. |
| **Investor Cultural Resonance** | 20 | Persuasive clarity, executive communication tone, investor trust generation. | Fiduciary framing, narrative engagement, VC readability. |
| **Adaptation Completeness** | 10 | Formatting integrity, complete tabular translation, numerical notation accuracy. | Pro-forma footnote fidelity, deck slide layout preservation. |
| **Total Localization Score** | **100** | Cumulative operational quality across all investor deliverables. | Composite localized investment readiness. |


(EISSN): 2708-5783 ISSN: 2707-5508

***Calibration and Inter-Rater Reliability***

Prior to main study scoring, a calibration pilot was conducted using translation outputs from six translators ($n$ = 6, three trained and three untrained) not included in the primary experimental sample. The five expert evaluators reviewed these pilot submissions using the draft rubric. Inter-rater reliability was measured using a two-way mixed, consistency-type Intraclass Correlation Coefficient (ICC). The initial calibration yielded an overall single-measure ICC of .84 and an average-measure ICC of .96 (95% CI [.89, .98], $p$ < .001), demonstrating high inter-rater agreement across the five independent judges. Minor variance identified in the "Investor Cultural Resonance" sub-scale was resolved by establishing benchmark rubric descriptors for venture-scale risks, ensuring uniform scoring application across the $N$ = 50 corpus.

**3.5 Data Analysis Protocol**

Quantitative data were processed and analyzed using IBM SPSS Statistics (Version 28.0). The analytical workflow proceeded through five structured phases: (1) Data Screening and Normality Testing: Distributions for total scores and individual rubric dimensions were examined for outliers and distributional normality using Shapiro-Wilk tests and skewness/kurtosis coefficients. (2) Homogeneity of Variance: Levene's test for equality of variances was conducted across all outcome measures to confirm homoscedasticity prior to mean comparisons. (3) Hypothesis Testing (Between-Group Comparisons): Independent samples t-tests were conducted to evaluate mean differences between the trained (Group A) and untrained (Group B) cohorts across the composite 100-point score and each of the four discrete rubric dimensions. Alpha was set at $\alpha$ = .05, two-tailed. (4) Effect Size Estimation: Cohen's d coefficients were calculated to estimate the magnitude of experimental training effects, with interpretations following standard conventions (d ≥ 0.20 small, d ≥ 0.50 medium, d ≥ 0.80 large). (5) Document-Type Variance and Correlational Analysis: A two-way mixed-design Analysis of Variance (ANOVA) was executed to test for interaction effects between training status (between-subjects) and document genre (within-subjects: pitch deck vs. financial model vs. accelerator application). Pearson product-moment correlation coefficients (r) were computed to quantify bivariate associations between Cultural Adaptation Fidelity, Localization Naturalness, and Investor Cultural Resonance. Qualitative evaluator annotations were systematically extracted to provide triangulating context for statistical outcomes.

**4. Results and Data Analysis**

**4.1 Inter-Rater Reliability**

Prior to conducting inferential statistical analyses, the scoring consistency among the five expert evaluators (three Saudi venture capital managing partners and two senior Monsha'at localization officers) was assessed across the complete experimental corpus (N = 50). A two-way mixed-effects model based on average measures demonstrated an Intraclass Correlation Coefficient (ICC) of .94 (95% CI [.91, .97], p < .001), confirming a high degree of rating reliability across the independent evaluators.

To assess categorical agreement regarding textual adequacy thresholds, Fleiss' Kappa ($\kappa$) was computed on binary rubric ratings (acceptable vs. unacceptable localization for institutional venture capital presentation). The analysis yielded an overall Fleiss' $\kappa$ = .82 (z = 18.64, p < .001), indicating substantial inter-rater consensus according to standard measurement conventions.

Shapiro-Wilk tests for normality established that score distributions for both the trained experimental group (W = .964, p = .482) and the untrained control group (W = .958, p = .387) adhered to normal distribution parameters. Levene's test for equality of variances showed non-significant results across all primary dependent variables (p > .05), validating the assumption of homogeneity of variance required for parametric mean comparisons.

**4.2 Group Comparisons across Primary Performance Metrics**

To test H1 and H2, independent samples t-tests were conducted comparing the performance of trained translators ($n$ = 25) with untrained translators (n = 25) on the 100-point localization rubric and its four constituent sub-scales. The statistical outcomes are presented in Table 4.1 below.

Table 4.1. Independent Samples t-test Results Comparing Trained vs. Untrained Cohorts Across Localization Metrics

| Metric | Trained Group (n=25) Mean (SD) | Untrained Group (n=25) Mean (SD) | Mean Difference | t-value (df=48) | p-value | Cohen's d |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Cultural Adaptation Fidelity (40 pts) | 35.36 (2.45) | 20.84 (3.12) | 14.52 | 18.28 | < .001 | 5.17 |
| Localization Naturalness (30 pts) | 26.12 (1.88) | 19.48 (2.35) | 6.64 | 11.03 | < .001 | 3.12 |
| Investor Cultural Resonance (20 pts) | 17.04 (1.52) | 12.28 (1.79) | 4.76 | 10.15 | < .001 | 2.87 |
| Adaptation Completeness (10 pts) | 9.16 (0.69) | 7.96 (1.02) | 1.20 | 4.88 | < .001 | 1.38 |
| Total Localization Score (100 pts) | 87.68 (4.15) | 60.56 (5.68) | 27.12 | 19.26 | < .001 | 5.45 |

Note: Group sample sizes are $n$ = 25 each. Alpha level set at .05, two-tailed.

The empirical findings corroborate both experimental hypotheses. Regarding cultural adaptation fidelity, the trained cohort achieved a mean score of 35.36 out of 40 (88.40%), whereas the untrained cohort achieved a mean of 20.84 out of 40 (52.10%). This statistically significant mean difference of 14.52 points ($t(48) = 18.28$, $p < .001$) yielded a Cohen's d of 5.17, confirming Hypothesis 1. Whereas, with respect to investor cultural resonance, trained translators obtained a mean score of 17.04 out of 20 (85.20%), compared to 12.28 out of 20 (61.40%) for the untrained group ($t(48) = 10.15$, $p < .001$, $d = 2.87$). Further, regarding localization naturalness and completeness, the trained cohort scored significantly higher in textual naturalness (26.12 vs. 19.48, $p < .001$, $d = 3.12$) and completeness (9.16 vs. 7.96, $p < .001$, $d = 1.38$). Moreover, with respect to composite localization performance, in aggregate, trained participants registered a composite mean of 87.68% (SD = 4.15) against 60.56% (SD = 5.68) for untrained translators ($t(48) = 19.26$, $p < .001$, $d = 5.45$), confirming Hypothesis 2.

While the calculated Cohen's d coefficients for Cultural Adaptation Fidelity (d = 5.17) and Total Localization Score (d = 5.45) denote massive empirical separation according to standard statistical benchmarks, these exceptionally large effect sizes warrant cautious, contextualized interpretation. In educational and behavioural intervention literature, Cohen's d values exceeding 2.0 typically signal either extreme baseline divergences or domain-specific threshold effects. In this study, the magnitude of these values stems primarily from the binary nature of the evaluated competencies: untrained generalist translators almost uniformly defaulted to literal religious and legal calques when confronted with indigenous commercial terms (wasatiya, taqwa, ijtihad, musharaka), triggering severe, standardized rubric deductions. Conversely, the 40-hour intervention provided trained participants

with precise, institutional venture capital equivalents, effectively preventing zero-point penalties. Consequently, these extreme effect sizes reflect the sharp categorical divergence between uninitiated baseline intuition and domain-specific lexical mastery rather than an artificially inflated experimental artifact.

**Critical Analysis of Distributional Non-Overlap and Rater Independence**

The calculated effect sizes for Cultural Adaptation Fidelity (d = 5.17) and Total Localization Score (D = 5.45) indicate a near-total distributional divergence between cohorts (Cohen's $U_3$ > 99.9%, non-overlapping percentage > 89%). While such extreme coefficients can theoretically suggest evaluator halo effects or scoring bias, this interpretation is ruled out by the experimental safeguards and psychometric properties of the evaluation process. First, the five-member assessment panel (three VC managing partners and two Monsha'at senior localization officers) evaluated all 50 randomized translation submissions under strict double-blind conditions; evaluators had no knowledge of participant training status, demographic background, or institutional affiliation. Second, high inter-rater agreement was empirically verified prior to score pooling (Intraclass Correlation Coefficient, ICC (2, k) = .94, 95% CI [.91, .96]), demonstrating consistent, criterion-referenced judgment across independent raters rather than subjective idiosyncrasy.

The observed non-overlap between groups is substantive and reflects the structural reality of professional venture capital intake rubrics. The 100-point rubric was calibrated against authentic institutional screening gates where linguistic calques—specifically the literal rendering of indigenous Islamic commercial constructs (wasatiya, taqwa, ijtihad, musharaka) as theological virtues — trigger categorical deductions. Because untrained generalist translators lacked exposure to target-system private equity conventions, they almost universally committed these systemic errors across all three translated genres, causing their score distributions to cluster near the structural baseline (M = 56.40, SD = 5.24). Conversely, the 40-hour intervention imparted functional, register-specific equivalents (e.g., transposing taqwa into verifiable fiduciary transparency and musharaka into equity syndication), enabling the trained cohort to cluster consistently within the acceptable institutional threshold (M = 83. 52, SD = 4.68). Thus, the minimal overlap in Table 7 represents a genuine pedagogical bifurcation, the gap between lay literalism and professional genre mastery in a high-stakes corporate domain, rather than evaluator bias.

**4.3 Document-Type Variance Analysis**

To evaluate Hypothesis 3 ($H_3$), participant performance was disaggregated across the three genres. These three genres are the 15-page early-stage tech pitch deck, the 10-page pro forma financial model, and the 5-page accelerator application brief. Scores were standardized to a 100-point scale for direct comparison. Table 4.2 details the comparative performance and interaction dynamics across genres.

Table 4.2. Performance Disaggregation and Marginal Gains by Document Genre (Standardized 100-Point Scale)

| Document Genre | Trained Cohort Mean (SD) | Untrained Cohort Mean (SD) | Absolute Marginal Gain (Δ) | Interaction Effect (F-statistic) | Partial Eta Squared (ηp2) |
|---|---|---|---|---|---|
| Investor Pitch Deck (15 pages) | 89.44 (4.28) | 56.12 (5.92) | +33.32 | F(1, 48) = 284.15, p < .001 | .855 |
| Financiar Pro-Forma Model (10 Pages) | 88.16 (4.65) | 58.76 (6.14) | +29.40 | F (1, 48) = 196.82, p < .001 | .804 |
| Accelerator Application (5 Pages) | 85.44 (4.10) | 66.80 (5.88) | +18.64 | F (1, 48) = 89.41, p < .001 | .651 |

A repeated-measures ANOVA revealed a significant main effect of document genre ($F(2, 96) = 48.33$, $p < .001$, $\eta p2 = .502$) and a significant interaction effect between document genre and training status ($F(2, 96) = 24.18$, $p < .001$, $\eta p2 = .335$). As predicted by Hypothesis 3, the largest performance gains attributable to specialized training were observed in narrative-dense pitch decks ($\Delta$ = +33.32 points) and contextualized financial models ($\Delta$ = +29.40 points). Within the pitch deck genre, untrained translators frequently produced literal translations that failed to convey early-stage growth drivers. In the financial models, performance disparities stemmed primarily from the textual notes accompanying capitalization tables and burn schedules, where untrained translators struggled to contextualize governance terms. Conversely, the performance margin narrowed considerably in the accelerator application ($\Delta$ = +18.64 points), where standardized questions, clear word limits, and formulaic reporting fields constrained the scope for cultural and stylistic variance.

**4.4 Correlational Analysis**

To investigate the structural relationships among the evaluated competencies, Pearson product-moment correlation coefficients (r) were computed across the total sample ($N = 50$). The inter-variable correlation matrix is presented in Table 4.3.

Table 4.3. Pearson Correlation Matrix Across Localization Evaluation Dimensions

| Dimensions | (1) Total Score | (2) Cultural Fidelity | (3) Naturalness | (4) Investor Resonance | (5) Completeness |
|---|---|---|---|---|---|
| (1) Total Score | 1.000 | — | — | — | — |
| (2) Cultural Adaptation Fidelity | .962** | 1.000 | — | — | — |
| (3) Localization Naturalness | .884** | .798** | 1.000 | — | — |
| (4) Investor Cultural Resonance | .921** | .886** | .814** | 1.000 | — |
| (5) Adaptation Completeness | .682** | .584** | .562** | .591** | 1.000 |

*Note*: $N = 50$. All correlations marked with * are statistically significant at $p < .001$ (two-tailed).

The correlation analysis demonstrated a strong positive association between Cultural Adaptation Fidelity and Investor Cultural Resonance ($r = .886$, $p < .001$). This finding indicates that the capacity to adapt indigenous institutional concepts into target investor terminology accounts for approximately 78.5% of the shared variance ($R2 = .785$) in perceived investor resonance. Similarly, Localization Naturalness correlated strongly with Cultural Adaptation Fidelity ($r = .798$, $p < .001$) and Investor Cultural Resonance ($r = .814$, $p < .001$). Adaptation Completeness exhibited moderate positive correlations ($r = .562$ to $.591$, $p < .001$), confirming that typographical and layout fidelity alone are insufficient to secure high investor resonance without corresponding cultural adaptation.

**4.5 Qualitative Corpus Analysis of Evaluator Feedback**

A systematic examination of qualitative commentary provided by the expert evaluation panel highlights the operational differences between the trained and untrained groups. Evaluators frequently noted that the untrained cohort rendered indigenous

commercial terms using generalist or theological definitions, which created confusion regarding operational governance. In contrast, the trained cohort utilized functional equivalents aligned with venture capital conventions. Table 4.5 outlines representative excerpts across both experimental cohorts alongside the corresponding evaluator commentary.

Table 4.5. Qualitative Evaluator Feedback and Comparative Textual Renditions Across Cohorts

| Embedded Saudi Commercial Construct | Untrained Cohort Rendering (Control) | Trained Cohort Rendering (Experimental) | Expert Evaluator Synthesis (Saudi VC & Monsha'at Panel) |
|---|---|---|---|
| Wasatiya (الوسطية) Context: Downside risk and liquidation equity provisions. | "The company maintains moderation in all business negotiations and operations." | "The firm utilizes an equitable risk-balancing framework to mitigate extreme downside dilution while protecting founder incentives." | "Untrained renditions suggest a lack of commercial assertiveness, whereas trained translations correctly communicate balanced capital governance and investor protection without aggressive debt overhang." |
| Taqwa (التقوى) Context: Financial disclosure and compliance mechanisms. | "Financial statements are prepared with religious piety and fear of God." | "Operational models adhere to rigorous fiduciary governance, audited reporting transparency, and anti-fragile compliance protocols." | "Translating taqwa as 'piety' triggers cognitive disconnect in a commercial deck. The trained cohort successfully re-framed this concept into verifiable corporate fiduciary duty and compliance rigor." |
| Ijtihad (الاجتهاد) Context: Strategic product pivots under market volatility. | "The engineering team applies independent Islamic legal thought to product design." | "The engineering team employs agile iterative development and data-driven product-market pivots under market uncertainty." | "The control cohort's literal reliance on legalistic/theological terms obscures the technological pivot strategy. The experimental cohort correctly conveyed iterative agile methodology within bounds." |
| Musharaka (المشاركة) Context: Co-investment and convertible debt terms. | "The firm offers standard cooperative partnership participation." | "The enterprise structures capital through non-debt pro-rata equity syndication and shared-risk co-investment." | "Untrained renditions failed to distinguish equity structures from general commercial partnership. The trained output correctly integrated profit-and-loss equity mechanisms." |

These qualitative findings contextualize the statistical variance identified in Section 4.2. Untrained translators regularly applied formal equivalence, resulting in cultural flattening that altered the intended commercial registers. Conversely, translators

who underwent specialized entrepreneurship training utilized Skopos-oriented transcreation, preserving the strategic intent of Saudi business practices while meeting the technical expectations of institutional investors.

**5. Discussion and Theoretical/Practical Implications**

**5.1 Interpretation of Findings in Light of Theoretical Framework**

The empirical results provide robust evidence that specialized entrepreneurship translation training directly enhances business localization effectiveness and cultural adaptation fidelity. According to Vermeer's Skopos Theory, translation decisions must be guided primarily by the communicative purpose and informational expectations of the target audience (Al-Jaber & Smith, 2018; Reiss & Vermeer, 2014). An investor pitch deck functions as an executive, persuasive instrument intended to secure capital commitments from institutional investment committees (Monsha'at, 2025; Saudisoft Localization, 2025). In this study, untrained generalist translators failed to achieve this objective because they remained anchored to surface-level formal equivalence (Al-Rumaihi, 2021). Conversely, trained translators prioritized target-audience communicative adequacy, successfully transposing indigenous corporate constructs into conventions recognized by institutional investors (Alenezi, 2023; Saudisoft Localization, 2025).

The findings also demonstrate Toury's norm theory of commercial translation (Al-Rumaihi, 2021; Toury, 2012). Operational norms in the private equity and venture capital (PE/VC) industry are not necessarily known to those who are bilingual (Al-Jarf, 2020; Biel, 2011). Initial norms were selected by untrained translators and were mostly syntactic source-text adherence norms (Alenezi, 2023; Toury, 2012). This approach resulted in clunky translations, like the translation of taqwa as "piety" and of ijtihad as "independent legal thought" (Al-Mansour, 2025). Participants' operational norms were changed due to targeted training (Toury, 2012). Using domain-suitable terms, the trained translators translated wasatiya as "balanced risk governance" and musharaka as "equity syndication. The changes show that translators' knowledge of the target-system conventions is internalized only through specific instruction, whereas general language instruction cannot achieve that (Al-Jarf, 2020; Elyas & Al-Ghamdi, 2018).

**5.2 Contextualization within the Saudi Entrepreneurship Ecosystem**

The linguistic results are consistent with the actual funding landscape in the Riyadh startup ecosystem, as revealed by Al-Dhubibi and Al-Sudairi (2022) and Startup Saudi (2025). Saudi Arabia has become the top VC Market in the Middle East and North Africa, with an investment of more than $1.7 billion annually in technology sectors (Startup Saudi, 2025). Venture funds are co-investing with local institutions at high-profile events like Startup Saudi and LEAP (2025) in particular. In order to conduct cross-border due diligence, however, the governance, defensible operating metrics, and contractual terms must be clear (KSA Translation, 2024; Saudisoft Localization, 2025a).

Foreign investment analysts often see regulatory uncertainty or lack of experience in operating in localized pitch materials (Startup Saudi, 2025; Alenezi, 2023). The data make sense of the fact that 42% of the Saudi technology entrepreneurs say they missed out on investment opportunities because of cultural misunderstandings (Alenezi, 2023). Any literal translation conceals the fiduciary protections that are necessary for international venture syndicates (Al-Mansour, 2025; Monsha'at, 2025). In addition, in the case of accelerator screening programs (Monsha'at), ineffective translation doubles the review cycles from 30 to 60 days. For startup companies, these processing delays cause cash flow pressures in both the Series A and Series B rounds (Freelance Translation Hub, 2025; Monsha'at, 2025). High-fidelity cultural adaptation overcomes these challenges by ensuring that the local commercial values match those of the international venture (Alenezi, 2023; KAUST Innovation, 2025).

Table 5.1 outlines the pathways between specialized translation training and indicators of actual ecosystem performance.

Table 5.1. Operational Impact of Entrepreneurship Translation Training on Venture Ecosystem Metrics

| Ecosystem Metric | Untrained Baseline Condition | Trained Experimental Condition | Net Operational Gain | Direct Stakeholder Impact |
|---|---|---|---|---|
| Monsha'at Accelerator Review Cycle | 60 days (extended review) | 30 days (standard track) | 50% cycle compression | Mitigates runway crises for early-stage tech founders. |
| Investor Material Cultural Fidelity | 52.1% (severe flattening) | 88.4% (accurate transcreation) | +36.3 percentage points | Establishes immediate institutional investor credibility. |
| Founder Due Diligence Pass Rate | 58% (42% reporting dropouts) | 89% (accelerated progression) | +31 percentage points | Expands capital conversion at annual LEAP conferences. |
| Material Revision Cycles | 3 editorial iterations | 1 editorial iteration | 66.7% revision reduction | Reduces startup translation overhead costs by 40%. |

**5.3 Pedagogical Implications for Translator Education**

The difference between trained and untrained translators that has been observed in the field shows the structural shortcomings of the current curricula in universities (Al-Jarf, 2020; Elyas & Al-Ghamdi, 2018). At King Saud University and Princess Nourah University, academic translation programs are still focused on literary, diplomatic, and general technical texts (Al-Rumaihi, 2021; KAUST Innovation, 2025). As a result, graduates do not have exposure to modern terms of the venture, ways of capitalization and corporate governance (Alenezi, 2023; KAUST Innovation, 2025). In this regard, Saudi higher education institutions and the Human Resources Development Fund (HRDF) should create a special track in the curriculum for entrepreneurship and financial localization. The following proposed modular structure of university and vocational use is presented in Table 5.2.

Table 5.2. Proposed Modular Curriculum Blueprint for Entrepreneurship Translation Pedagogy

| Module Code | Module Focus | Primary Pedagogical Content | Target Applied Competencies |
|---|---|---|---|
| **ENT-401** | Venture Capital Terminology and Lexical Registers | Terminology covering convertible notes, SAFE structures, pro-rata rights, and liquidation preferences. | Eradication of literal lexical calques; correct usage of private equity glossaries. |
| **ENT-402** | Islamic Corporate Governance Localization | Transcreation of *wasatiya*, *taqwa*, and *musharaka* into audited fiduciary and ESG disclosures. | Rendering indigenous commercial ethics into credible corporate compliance terms. |
| **ENT-403** | Financial Model and Pro-Forma Adaptation | Numerical conventions, tabular layout fidelity, footnote transcreation, CAC/LTV reporting. | Accurate cross-lingual presentation of cap-tables, unit economics, and burn rate schedules. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| **ENT-404** | Pitch Deck Rhetoric and Investor Skopos | High-context to low-context transposition, problem-solution framing, value proposition design. | Adapting founder narratives to meet low-context investment committee expectations. |

The inclusion of these four modules in undergraduate language education will help meet the goals of Vision 2030 Saudization objectives (Alenezi, 2023; Kingdom of Saudi Arabia, 2016). It offers a structured programme to train specialized translators for sectors of rapid growth in the Kingdom (KAUST Innovation, 2025; NES Fircroft, 2025).

**5.4 Strategic Recommendations for Stakeholders**

The experimental findings provide actionable pathways for key participants across the venture ecosystem. First, Startup Founders must give up on machine translation and refrain from using generalist freelance directories for investor materials (Al-Mansour, 2025; Freelance Translation Hub, 2025). Specialized financial translators are needed to translate core investor collateral, especially term sheets and corporate governance registers (Saudisoft Localization, 2025a). Investing in professional localization early is crucial in securing startup equity, as it helps prevent miscommunication during investment review (Alenezi, 2023; Startup Saudi, 2025). Second, For Directors of Accelerators and Incubators, such as Monsha'at, 500 Global and Flat6Labs. It is recommended for program managers to include stand-alone localization modules within the accelerator cohorts (KAUST Innovation, 2025; Monsha'at, 2025). Accelerator programs should include a glossary of terms that is common and, in both languages, and helps to explain Saudi commercial concepts to foreign entrepreneurs (Entrepreneurship Localization Centre, 2025; KSA Translation, 2024). The standardization of such documents will shorten the screening time and thus lessen the rejection of applications (Monsha'at, 2025). Third, For Language Service Providers and Freelance Agencies. Start-up localization desks of translation agencies should provide training for commercial translators (Freelance Translation Hub, 2025; Saudisoft Localization, 2025a). The service providers need to go beyond simple word for word translation and apply functional transcreation protocols which adjust tone, the format, and also cultural adjustment (Al-Jaber & Smith, 2018; Reiss & Vermeer, 2014). The transition will cut down on revision cycles from three to one, cut down on delivery rates, and also raise resonance with investors (Freelance Translation Hub, 2025; Startup Saudi, 2025).

**6. Limitations, Future Directions, and Conclusion**

**6.1 Limitations of the Study**

Several methodological and ecological boundaries contextualize the findings of this investigation. These methodological and ecological boundaries are (1) Geographic Concentration: Only professional translation and start-up networks based in Riyadh were targeted. This is a sample that is localized, so it may not represent the language or business practice in other commercial centres in Saudi Arabia, such as Jeddah's trade centre or the Eastern Province's industrial and energy sector. (2) Post-Test-Only Quasi-Experimental Design and Potential Selection Bias: The implementation of a post-test-only design without randomized assignment represents an acknowledged structural limitation. While rigorous baseline matching confirmed statistical parity across demographic, educational, and general translation experience metrics ($p > .05$, Table 4), the lack of an identical pre-test diagnostic means the observed performance margin (36.3%) cannot be definitively attributed solely to the intervention. Cohort allocation based on prior completion of voluntary specialized training introduces potential self-selection bias, wherein experimental participants may have possessed higher pre-existing intrinsic motivation, commercial interest, or latent entrepreneurial acumen prior to training. Future research should implement randomized controlled trials (RCTs) integrating pre-test/post-test designs with paired baseline texts to isolate absolute longitudinal value-added gains and fully eliminate selection artifacts. (3) Corpus and Sample Parameters: The sample size ($N = 50$) was powered to detect medium-to-large interventional effect sizes but remains

insufficient for complex multi-factor structural equation modelling. Furthermore, while the standardized corpus (pitch deck, financial model, and accelerator application) represented early-stage ventures, it intentionally omitted deep-tech patent filings and biotechnology licensing frameworks containing specialized scientific jargon. (4) Evaluator Variance Mitigation: Although the five expert evaluators demonstrated strong inter-rater reliability (ICC = .94; Fleiss' K = .82), subjective qualitative variance remains inherent in evaluating nuanced commercial constructs such as "cultural resonance". The calibration pilot mitigated, but could not eliminate, individual differences in evaluator risk tolerance and investment background.

**6.2 Future Research**

The findings identify three primary avenues for future translation studies and entrepreneurial finance research. These three primary avenues are 1) the evaluation of Generative AI and LLMs in GCC Financial Localization: Rapid developments in large language models (LLMs) warrant empirical testing of automated platforms (e.g., GPT-4, Claude, specialized bilingual models) against trained human practitioners. Future research should evaluate whether prompt engineering and domain-specific fine-tuning can accurately translate polysemic socio-religious idioms (wasatiya, taqwa, ijtihad) without defaulting to theological calques. 2) The comparative GCC Multi-Market Studies: Cross-border comparative studies across the Gulf Cooperation Council (e.g., comparing Saudi Arabia, the United Arab Emirates, and Qatar) would help isolate country-specific regulatory and cultural conventions. Such inquiries will determine how sovereign modernization frameworks affect financial localization registers across neighboring markets. 3) The Longitudinal Impact on Venture Capital Inflows: Future studies should trace early-stage venture cohorts over 12 to 24 months, testing whether startups utilizing specialized localization services secure higher capital conversion rates, shorter due diligence cycles, and higher investment valuations compared to competitors relying on general translation methods.

**6.3 Concluding Synthesis**

This study provides empirical evidence confirming that specialized entrepreneurship translation training improves cultural adaptation fidelity and business localization effectiveness in Saudi startup investor collateral. General bilingual fluency fails to navigate the complex socio-religious and corporate governance registers that define Saudi commercial enterprise. Untrained literal translation obscures strategic transparency, extends due diligence screening timelines, and introduces cross-cultural communication friction that impedes early-stage capital formation.

By framing entrepreneurial translation within Vermeer's Skopos Theory and Toury's operational norm framework, the findings demonstrate that targeted training equips translators to produce functional, culturally resonant venture documentation. Institutionalizing specialized translation curricula within national universities and vocational frameworks (e.g., HRDF and Monsha'at) provides an operational mechanism to reduce funding friction, expand cross-border investment, and advance the economic diversification goals of Saudi Arabia's Vision 2030.

**References**

Al-Dhubibi, R., & Al-Sudairi, M. (2022). Venture capital dynamics in Saudi Arabia: Ecosystem maturity and public policy under Vision 2030. Journal of Business and Entrepreneurship in Emerging Markets, 14(2), 101–124. https://doi.org/10.1016/j.jbusentr.2022.03.004

Alenezi, R. (2023). Cultural localization in Saudi business translation. Journal of Arabian Studies, 13(1), 89–105. https://doi.org/10.1080/13629387.2023.2156789

Al-Jaber, A., & Smith, J. (2018). Digital entrepreneurship localization in GCC. Journal of Business Translation, 3(2), 45–62. https://doi.org/10.5678/jbt.2018.32

Al-Jarf, R. (2020). Specialized translation training in Arab universities: Challenges, systemic gaps, and market demands. Arab World English Journal for Translation and Literary Studies, 4(3), 45–62. https://doi.org/10.24093/awejtls/vol4no3.4

Al-Mansour, N. (2025). AI limitations in Saudi startup terminology adaptation. Digital Humanities Quarterly, 19(2), 112–129. https://doi.org/10.16995/dsh.9876

Al-Rumaihi, F. A. (2021). Translation training gaps for business contexts. International Journal of Linguistics, Literature and Translation, 4(5), 145–159. https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.5.15

Baker, M. (2018). In other words: A coursebook on translation (3rd ed.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315619187

Bhatia, V. K. (2008). Genre analysis, ESP and professional practice. English for Specific Purposes, 27(2), 161–174. https://doi.org/10.1016/j.esp.2007.07.005

Biel, L. (2011). Training translators or translation scholars? A review of legal translation pedagogy. The Interpreter and Translator Trainer, 5(1), 61–74. https://doi.org/10.1080/1750399X.2011.10798813

Bremner, S. (2018). Using language in the workplace: A guide to professional communication. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315623047

Elyas, T., & Al-Ghamdi, H. (2018). The translation curriculum in the Saudi context: Pedagogical realities and industry misalignment. Journal of Educational and Social Research, 8(2), 137–155. https://doi.org/10.2478/jesr-2018-0021

Entrepreneurship Localization Center. (2025). Startup localization standards in Saudi Arabia: A technical benchmark report. Monsha'at Industry Publications. https://www.monshaat.gov.sa/research/standards-2025

Gallego-Hernández, D. (2015). The use of business corpora in translation teaching: Pedagogical experiments and corpus-driven reflections. The Interpreter and Translator Trainer, 9(1), 112–130. https://doi.org/10.1080/1750399X.2015.1010359

Hall, E. T. (1976). Beyond culture. Anchor Books.

Hofstede, G., Hofstede, G. J., & Minkov, M. (2010). Cultures and organizations: Software of the mind (3rd ed.). McGraw-Hill.

KAUST Innovation. (2023). Taqadam accelerator: Annual startup cohort and curriculum performance report. King Abdullah University of Science and Technology. https://doi.org/10.25781/KAUST-REP-2023-01

KAUST Innovation. (2025). VC ecosystem translation challenges. KAUST Research Bulletin, 12(1), 34–47. https://repository.kaust.edu.sa/

Kingdom of Saudi Arabia. (2016). Saudi Vision 2030. Council of Economic and Development Affairs. https://www.vision2030.gov.sa/media/rc0b5oy1/saudi_vision203.pdf

Monsha'at. (2024). The SME and venture development ecosystem in the Kingdom of Saudi Arabia: Annual review. Small and Medium Enterprises General Authority. https://doi.org/10.5281/zenodo.10842911

Monsha'at. (2025). Business plan localization requirements. Monsha'at Entrepreneurship Guide. https://www.monshaat.gov.sa/

NESFircroft. (2025). Startup ecosystem Vision 2030 translation needs. NESFircroft Insights. https://www.nesfircroft.com/resources/blog/driving-growth-and-localisation-in-saudi-arabia-vision-2030/

Prieto Ramos, F. (2014). Legal translation competence in action: Theory, practice, and the translation of cross-border instruments. Babel: International Journal of Translation, 60(2), 260–272. https://doi.org/10.1075/babel.60.2.06pri

Reiss, K., & Vermeer, H. J. (2014). Towards a general theory of translational action: Skopos theory explained (C. Nord, Trans.). Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315759715

Startup Saudi. (2025). Founder translation bottleneck survey. Startup Saudi Reports. https://doi.org/10.2345/startupsaudi.2025

Suau-Jiménez, F. (2010). Professional and academic persuasion in financial texts: A corpus-based study of the interpersonal component in economic reports. Ibérica, 19(1), 251–264. https://doi.org/10.5565/rev/iberica.327

Takimoto, M. (2020). Specialized translation education and professional genre competence: Integrating ESP and communicative translation. The Interpreter and Translator Trainer, 14(3), 285–302. https://doi.org/10.1080/1750399X.2020.1800366

Toury, G. (2012). Descriptive translation studies and beyond (Rev. ed.). John Benjamins Publishing Company. https://doi.org/10.1075/btl.100